

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1981

Ausgegeben am 7. Oktober 1981

174. Stück

- 449.** Kundmachung: Aufkündigung von Vereinbarungen zwischen dem Minister für Verkehr und Wasserwirtschaft des Königreiches der Niederlande und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich
- 450.** Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Argentinischen Republik über die Ableistung des Militärdienstes von Doppelbürgern  
(NR: GP XV RV 341 AB 616 S. 64. BR: AB 2295 S. 407.)
- 451.** Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Finnland über den grenzüberschreitenden Straßenverkehr für Personen und Güter

**449.** Kundmachung des Bundesministers für Verkehr vom 9. September 1981 betreffend die Aufkündigung von Vereinbarungen zwischen dem Minister für Verkehr und Wasserwirtschaft des Königreiches der Niederlande und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich

Gemäß § 2 Abs. 2 des Bundesgesetzes über das Bundesgesetzblatt 1972, BGBl. Nr. 293, wird kundgemacht:

Die Vereinbarungen zwischen dem Minister für Verkehr und Wasserwirtschaft des Königreiches der Niederlande und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich

- a) gemäß Rn. 10 602 des ADR betreffend die Beförderung bestimmter Stoffe der Klasse 6.1

(IV a) in Tankfahrzeugen vom 27. Juli 1976 und 11. März 1977, BGBl. Nr. 251/1977,

- b) gemäß Rn. 10 602 der Anlage B des ADR vom 20. Dezember 1976 und 8. Juli 1977, BGBl. Nr. 436/1977, sowie

- c) gemäß Rn. 10 602 des ADR vom 23. Dezember 1976 und 25. Oktober 1977, BGBl. Nr. 576/1977,

wurden durch Notenwechsel zwischen dem Ministerium für Verkehr und Wasserwirtschaft des Königreiches der Niederlande und dem Bundesministerium für Verkehr der Republik Österreich vom 19. September und 16. Dezember 1980 mit Wirksamkeit vom 19. September 1980 gekündigt.

Lausecker

### 450.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

#### VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER ARGENTINISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ABLEISTUNG DES MILITÄRDIENSTES VON DOPPELBÜRGERN

Der Bundespräsident der Republik Österreich und

Der Präsident der Argentinischen Republik in dem Wunsch, Schwierigkeiten hinsichtlich der Militärdienstpflicht zu regeln, die sich für Personen ergeben, die gemäß den österreichischen Rechtsvorschriften die österreichische Staatsbürgerschaft und gleichzeitig gemäß den argen-

#### CONVENIO ENTRE LA REPUBLICA DE AUSTRIA Y LA REPUBLICA ARGENTINA SOBRE EL CUMPLIMIENTO DEL SERVICIO MILITAR DE LAS PERSONAS QUE POSEEN LA DOBLE NACIONALIDAD

El Presidente Federal de la República de Austria y

El Presidente de la República Argentina deseando solucionar las dificultades que se originan respecto del servicio militar para las personas que, según las leyes austríacas, son ciudadanos austríacos, y al mismo tiempo, según las leyes argentinas, son ciudadanos argentinos, han resuelto

tinischen Rechtsvorschriften die argentinische Staatsbürgerschaft besitzen, sind übereingekommen, einen Vertrag zu schließen, und haben hiefür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Bundespräsident der Republik Österreich den Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten, Dr. Willibald PAHR,

der Präsident der Argentinischen Republik den Minister für Auswärtige Beziehungen und Kultus, Brigadier Major Carlos Washington PASTOR.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

#### Artikel 1

(1) Personen, die auf Grund der argentinischen Gesetze die argentinische und auf Grund der österreichischen Gesetze die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen, sind in Friedenszeiten von der Ableistung des Militärdienstes in Österreich unter der Bedingung befreit, daß sie durch eine amtliche, von den zuständigen argentinischen Behörden ausgestellte Urkunde nachweisen können, daß sie ihren Militärdienst in der Argentinischen Republik abgeleistet haben oder von diesem auf Grund der argentinischen Gesetze dauernd befreit worden sind. Falls sie ihren ordentlichen Wohnsitz nicht in Österreich haben, sind sie ferner von der Ableistung des Militärdienstes befreit, solange sie nachweisen können, daß ihnen für die Ableistung des Militärdienstes von den argentinischen Behörden ein Aufschub gewährt worden ist.

(2) Personen, die auf Grund der österreichischen Gesetze die österreichische und auf Grund der argentinischen Gesetze die argentinische Staatsbürgerschaft besitzen, sind in Friedenszeiten von der Ableistung des Militärdienstes in Argentinien unter der Bedingung befreit, daß sie durch eine amtliche, von den zuständigen österreichischen Behörden ausgestellte Urkunde nachweisen können, daß sie ihren Militärdienst in der Republik Österreich abgeleistet haben oder von diesem auf Grund der österreichischen Gesetze dauernd befreit worden sind. Falls sie ihren ordentlichen Wohnsitz nicht in Argentinien haben, sind sie ferner von der Ableistung des Militärdienstes befreit, solange sie nachweisen können, daß ihnen für die Ableistung des Militärdienstes von den österreichischen Behörden ein Aufschub gewährt worden ist.

#### Artikel 2

Personen, die unter die Bestimmungen dieses Vertrages fallen, und die vor dessen Inkrafttreten ihren Militärdienst in einem der beiden vertragsschließenden Staaten abgeleistet haben oder von diesem befreit worden sind, sind nicht zur Ableistung des Militärdienstes im anderen vertragsschließenden Staat verpflichtet.

celebrar un convenio y a tal efecto han nombrado sus Plenipotenciarios:

El Presidente Federal de la República de Austria al Ministro Federal de Asuntos Exteriores Doctor Willibald PAHR.

El Presidente de la República de Argentina al Ministro de Relaciones Exteriores y Culto Brigadier Mayor (R) Carlos W. PASTOR, quienes después de haberse comunicado sus Plenos Poderes que hallaron en buena y debida forma, convinieron en las disposiciones siguientes:

#### Artículo 1°

(1) Las personas, que son de nacionalidad argentina, según las leyes argentinas, y de nacionalidad austríaca, según las leyes austríacas, quedarán exceptuadas en tiempo de paz de la prestación del servicio militar en Austria, siempre que puedan comprobar mediante la presentación de un documento oficial extendido por las autoridades competentes argentinas, haber cumplido con el servicio militar de la República Argentina, o encontrarse en uso de una prórroga para el cumplimiento de tal prestación, o haber sido exceptuadas del mismo según las leyes argentinas. En caso de no tener su domicilio fijo en Austria, quedan exceptuadas de la prestación del servicio militar las personas que puedan comprobar, encontrarse en uso de una prórroga otorgada por las autoridades argentinas.

(2) Las personas que son de nacionalidad austríaca, según las leyes austríacas, y de nacionalidad argentina, según las leyes argentinas, quedarán exceptuadas en tiempo de paz de la prestación del servicio militar en la Argentina, siempre que puedan comprobar mediante un documento oficial, extendido por las autoridades competentes austríacas, haber cumplido con el servicio militar en la República de Austria, o encontrarse en uso de una prórroga para el cumplimiento de tal prestación, o haber sido exceptuadas del mismo según las leyes austríacas. En caso de no tener su domicilio fijo en Argentina, quedan exceptuadas de la prestación del servicio militar, las personas que puedan comprobar, encontrarse en uso de una prórroga otorgada por las autoridades austríacas.

#### Artículo 2°

Las personas a quienes se aplica este acuerdo y quienes, antes de la entrada en vigor del mismo, hayan cumplido el servicio militar, en uno de los dos Estados Contratantes, o hayan sido exceptuadas, no serán llamadas a prestar servicio militar en el otro Estado Contratante.

**Artikel 3**

Die Ableistung des Militärdienstes nach den vorstehenden Bestimmungen berührt nicht die Rechtsstellung des Militärdienstleistenden auf dem Gebiet der Staatsbürgerschaft.

**Artikel 4**

(1) Dieser Vertrag ist zu ratifizieren; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Buenos Aires ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

**Artikel 5**

Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann jederzeit unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Buenos Aires, am 13. September 1979, in zwei Urschriften in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich:  
**Willibald Pahr**

Für die Argentinische Republik:  
**Pastor**

**Artículo 3°**

La prestación del servicio militar según las disposiciones precedentes no afectará la condición jurídica en materia de nacionalidad de la persona que presta este servicio.

**Artículo 4°**

(1) Este Convenio estará sujeto a ratificación; los instrumentos de ratificación serán canjeados, tan pronto sea posible, en la ciudad de BUENOS AIRES.

(2) Este Convenio entrará en vigor el 1er. día del 3er. mes después del canje de los instrumentos de ratificación.

**Artículo 5°**

Este Convenio se concluye por tiempo indefinido. El mismo podrá ser denunciado en todo momento, con un preaviso de 6 meses, por vía diplomática, en forma escrita.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios han firmado y sellado con sus sellos el presente Convenio.

HECHO en la ciudad de BUENOS AIRES, el 13 de septiembre de 1979, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y alemán, igualmente válidos.

Por la República de Austria:  
**Willibald Pahr**

Por la República Argentina:  
**Pastor**

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 3. September 1981 ausgetauscht; der Vertrag tritt gemäß seinem Art. 4 Abs. 2 am 1. Dezember 1981 in Kraft.

**Kreisky**

**451.****ABKOMMEN**

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Finnland über den grenzüberschreitenden Straßenverkehr für Personen und Güter

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Finnland

in dem Wunsch, die Straßenbeförderungen von Personen und Gütern zwischen den beiden Staaten oder im Transit durch ihre Gebiete weiter zu entwickeln,

haben folgendes vereinbart:

Itävallan Liittohallituksen ja Suomen Tasavallan hallituksen välinen kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse koskeva  
**SOPIMUS**

Itävallan Liittohallitus ja Suomen Tasavallan hallitus, haluten kehittää henkilö- ja tavarakuljetuksia maanteitse valtioidensa välillä tai niiden alueiden kautta, ovat sopineet seuraavasta:

**Artikel 1**

1. Dieses Abkommen regelt den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Straße zwischen den Gebieten der beiden Vertragsparteien sowie im Transit durch ihre Gebiete.

2. Das Abkommen bezieht sich auf die Beförderung von Personen und Gütern mit Omnibussen beziehungsweise Lastkraftwagen, Fahrzeugkombinationen oder Anhängern durch Unternehmen, die nach ihrem Heimatrecht zur Durchführung der in diesem Abkommen vorgesehenen Art der Beförderung berechtigt sind.

**I Personenverkehr****Artikel 2**

1. Die vom Heimatstaat genehmigten Unternehmen des Gelegenheitsverkehrs mit Omnibussen, die ihren Betriebssitz in der Republik Österreich oder in der Republik Finnland haben, bedürfen keiner Genehmigung des anderen Staates für

- a) Rundfahrten mit geschlossenen Türen, d. h. für Fahrten, die mit demselben Fahrzeug ausgeführt werden, das auf der gesamten Fahrstrecke dieselbe Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt und
- b) besetzte Hinfahrten, d. h. Verkehrsdienste, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist.

2. Andere Verkehre mit Omnibussen, die nicht den Vorschriften des Absatzes 1 entsprechen, bedürfen im Einzelfall der Genehmigung des anderen Staates.

**II Güterverkehr****Artikel 3**

1. Güterbeförderungen im Sinne des Artikels 1 zwischen Gebieten der Vertragsparteien oder im Transit durch ihre Gebiete bedürfen einer Genehmigung.

2. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien vereinbaren das Genehmigungskontingent.

**Artikel 4**

Keiner Genehmigungspflicht unterliegen:

- a) die Beförderung von Postsendungen;
- b) die Beförderung beschädigter Fahrzeuge;
- c) die Beförderung von Leichen;
- d) die Beförderung von Kunstgegenständen und Kunstwerken, die für Ausstellungen, für Messen oder für gewerbliche Zwecke bestimmt sind;

**1 Artikla**

1. Tämä sopimus sääntelee kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse sopimuspuolten alueiden välillä ja niiden kautta.

2. Sopimus koskee sellaisia linja-autoilla tai kuormaautoilla, ajoneuvoyhdistelmillä tai perävaunuilla suoritettavia henkilö- ja tavarakuljetuksia, joita harjoittavat kotimaansa lainsäädännön mukaan tässä sopimuksessa tarkoitettuihin kuljetuksiin oikeutetut yritykset.

**I Henkilöliikenne****2 Artikla**

1. Kotivaltiossaan linja-autoin tapahtuvaan satunnaisliikenteeseen oikeutetut yritykset, joiden toimipaikka on Itävallan Tasavallassa tai Suomen Tasavallassa eivät tarvitse toisen valtion lupaa;

- a) kiertomatkoihin suljetuin ovin, t.s. matkoihin, joissa samalla ajoneuvolla kuljetetaan koko ajomatkan ajan samaa matkustajaryhmää ja tuodaan se lähtöpaikalle; eivätkä
- b) menosuuntaan suoritettaviin kuljetuksiin t.s. liikennepalveluihin, joissa matkustajia otetaan menomatalle ja joissa paluumatka tapahtuu tyhjänä.

2. Muuhun kuin 1 kohdan määräysten mukaiseen linja-autoliikenteeseen tarvitaan kussakin tapauksessa toisen valtion lupa.

**II Tavaraliikenne****3 Artikla**

1. Artiklan 1 tarkoittamiin tavarakuljetuksiin sopimuspuolten alueiden välillä tai niiden alueiden kautta tarvitaan lupa.

2. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset sopivat lupakiintiön.

**4 Artikla**

Lupaa ei vaadita:

- a) postilähetysten kuljetuksiin;
- b) vahingoittuneiden ajoneuvojen kuljetuksiin;
- c) ruumiiden kuljetuksiin;
- d) näyttelyihin, messuille tai ammatillisiin tarkoituksiin tarkoitettujen taide-esineiden ja taideteosten kuljetuksiin;

- e) die Beförderung von Gegenständen und Ausrüstungen, die ausschließlich zur Werbung und Information bestimmt sind;
- f) die Beförderung von Umzugsgut durch Unternehmungen, die über entsprechende Fachkräfte und Ausrüstungen verfügen;
- g) die Beförderung von Geräten, Zubehör und Tieren zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen, Messen sowie zu oder von Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen;
- h) Beförderungen im Werksverkehr;
- i) die Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren höchstzulässiges Gesamtgewicht einschließlich der Anhänger 6 t nicht überschreitet oder deren zulässige Nutzlast einschließlich der der Anhänger 3,5 t nicht übersteigt;
- j) die Beförderung wertvoller Güter (z. B. Edelmetalle, Wertpapiere), durchgeführt mittels Spezialfahrzeugen, die von Polizei- oder anderen Sicherheitsorganen begleitet werden;
- k) die Beförderung der für die ärztliche Behandlung in Notfällen erforderlichen Güter, insbesondere bei Naturkatastrophen;
- l) die Leerfahrt eines im Güterverkehr eingesetzten Fahrzeuges, das ein im Ausland liegengebliebenes Fahrzeug ersetzen soll, sowie die Fortsetzung der Beförderung durch das Austauschfahrzeug mittels der für das liegengebliebene Fahrzeug erteilten Genehmigung;
- m) Leerfahrten von im Güterverkehr eingesetzten Fahrzeugen;
- n) die Beförderung von anderen Gütern, sofern die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten dies vereinbaren.
- e) yksinomaan mainos- ja tiedotustarkoituksiin tarkoitettujen esineiden ja varusteiden kuljetuksiin;
- f) muuttotavaroiden kuljetuksiin sellaisten yritysten toimesta, joilla on käytettävänä alan henkilökuntaa ja varusteet;
- g) laitteiden, varusteiden ja eläinten kuljetuksiin teatteri-, musiikki-, elokuva-, urheilu ja sirkustilaisuuksiin ja messuille sekä radio-, elokuvatai televisio-ohjelmien tekoa varten ja takaisin;
- h) omaan laskuun tapahtuviin kuljetuksiin;
- i) tavarakuljetuksiin moottoriajoneuvoilla, joiden suurin sallittu kokonaispaino perävaunu mukaanluettuna ei ylitä 6 tonnia tai joiden sallittu hyötykuorma perävaunu mukaanluettuna ei ylitä 3,5 tonnia;
- j) arvotavaroiden kuljetuksiin (esim. jalometallit, arvopaperit), jotka suoritetaan poliisin tai muiden turvallisuuselinten saatamilla erikoisajoneuvoilla;
- k) lääkintään hätätapauksissa, etenkin luonnonkatastrofeissa, tarvittavien tavaroiden kuljetuksiin;
- l) tavaraliikenteeseen asetetun ajoneuvon tyhjänä tapahtuvaan maahantuloon ulkomailta rikkoutuneen ajoneuvon korvaamiseksi eikä kuljetuksen jatkamiseen vaihdetulla ajoneuvolla rikkoutuneelle ajoneuville annettun luvan nojalla;
- m) tavaraliikenteeseen asetettujen ajoneuvojen tyhjänä suoritettaviin ajoihin;
- n) sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten sopimuksen mukaan muiden tavaroiden kuljetuksiin.

#### Artikel 5

1. Die Genehmigung darf nur von dem Unternehmer benützt werden, auf dessen Namen sie lautet, und ist nicht übertragbar.
2. Die Genehmigung gilt für eine Fahrt (Hin- und Rückfahrt, einschließlich Transit).
3. Die Genehmigung gilt für eine Dauer von höchstens drei Monaten.
4. Der Geltungsbereich der Genehmigung kann beschränkt werden. Die Einschränkung ist in der Genehmigungsurkunde zu vermerken.
5. Die Genehmigung wird dem Unternehmer für ein bestimmtes Kraftfahrzeug erteilt. Sie kann von ihm weder auf ein anderes Kraftfahrzeug noch auf einen anderen Unternehmer übertragen werden.

#### 5 Artikla

1. Lupaa saa käyttää ainoastaan se yritys, jonka nimissä se on annettu, eikä se ole siirrettävissä.
2. Lupa oikeuttaa yhteen matkaan (meno- ja paluumatkaan, kauttakulku mukaanluettuna).
3. Lupa on voimassa korkeintaan kolme kuukautta.
4. Luvan kelpoisuutta voidaan rajoittaa. Rajoitus tulee merkitä lupalomakkeeseen.
5. Lupa annetaan yrittäjälle tiettyä ajoneuvoa varten. Hän ei voi siirtää sitä toiselle ajoneuville tai toiselle yrittäjälle.

**Artikel 6**

Die Genehmigungen nach Artikel 3 werden

- an österreichische Unternehmer für in der Republik Österreich zugelassene Kraftfahrzeuge durch das Ministerium für Verkehr der Republik Finnland erteilt und von dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich oder von den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben;
- an finnische Unternehmer für in der Republik Finnland zugelassene Kraftfahrzeuge durch den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich erteilt und von dem Ministerium für Verkehr der Republik Finnland ausgegeben.

**Artikel 7**

Jede Sendung im gewerblichen Güterverkehr muß von einem Frachtbrief begleitet sein.

**Artikel 8**

Überschreiten die Masse und Gewichte eines Lastkraftwagens, einer Fahrzeugkombination oder eines Anhängers mit oder ohne Ladung die zulässigen Höchstwerte auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei, so ist zu der in Artikel 3 genannten Genehmigung eine besondere Genehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei erforderlich.

**III Allgemeine Bestimmungen****Artikel 9**

Andere innerstaatliche Rechtsvorschriften der Vertragsparteien werden durch die Bestimmungen dieses Abkommens nicht berührt.

**Artikel 10**

Im Falle einer Übertretung der Bestimmungen dieses Abkommens kann die zuständige Behörde des Staates, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, über Ersuchen des Staates, auf dessen Gebiet die Übertretung begangen wurde, eine der nachstehenden Veranlassungen treffen:

- a) eine Vorhaltung machen,
- b) eine vorübergehende oder dauernde Entziehung der gemäß diesem Abkommen ausgestellten Genehmigung vornehmen.

Die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei wird über die getroffenen Maßnahmen informiert.

**Artikel 11**

1. Beförderer der einen Vertragspartei dürfen keine Personen- oder Güterbeförderungen zwischen zwei Punkten auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei durchführen.

**6 Artikla**

Artiklassa 3 tarkoitetut luvat

- myöntää itävaltalaisille yrittäjille Itävallassa rekisteröityjä moottoriajoneuvoja varten Suomen Tasavallan liikenneministeriö ja Itävallan Tasavallan liikenneministeri tai hänen valtuuttamansa viranomainen luovuttaa ne heille;
- myöntää suomalaisille yrittäjille Suomessa rekisteröityjä ajoneuvoja varten Itävallan Tasavallan liikenneministeri ja Suomen Tasavallan liikenneministeriö luovuttaa ne heille.

**7 Artikla**

Jokaisen lähetyksen mukana tulee ammatillisessa tavaraliikenteessä seurata rahtikirja.

**8 Artikla**

Jos kuorma-auton, ajoneuvoyhdistelmän tai perävaunun mitat ja painot kuorma mukaanluettuna tai ilman sitä ylittävät toisen sopimuspuolen alueelle sallitut enimmäisarvot, vaaditaan siihen 3 artiklassa mainitun luvan lisäksi tämän sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen antama erikoislupa.

**III Yleisiä Määräyksiä****9 Artikla**

Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta muihin sopimuspuolten valtiosisäisiin oikeudellisiin määräyksiin.

**10 Artikla**

Jos tämän sopimuksen määräyksiä on rikottu, voi ajoneuvon rekisteröintivaltion asianomainen viranomainen sen valtion pyynnöstä, jonka alueella rikkomus on tapahtunut, ryhtyä johonkin seuraavista toimenpiteistä:

- a) antaa huomautuksen;
- b) peruuttaa joko väliaikaisesti tai lopullisesti tämän sopimuksen nojalla annetun luvan.

Toisen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle tulee ilmoittaa toimenpiteistä, joihin on ryhdytty.

**11 Artikla**

1. Sopimuspuolen liikenteenharjoittajat eivät saa suorittaa henkilö- tai tavarakuljetuksia toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevan kahden paikan välillä.

2. Beförderer der einen Vertragspartei dürfen Beförderungen mit Lastkraftwagen oder mit Fahrzeugkombinationen und Anhängern zwischen dem Gebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Staat nur mit besonderer Genehmigung der zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei durchführen.

#### Artikel 12

Die nach den Bestimmungen dieses Abkommens erforderlichen Unterlagen sind vom Fahrpersonal bei allen Fahrten im Gebiet der anderen Vertragspartei mitzuführen und den zuständigen Organen auf Verlangen vorzuweisen.

#### Artikel 13

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien regeln alle Fragen, die sich bei der Anwendung dieses Abkommens ergeben.

#### Artikel 14

Zuständige Behörden im Sinne dieses Abkommens sind:

der Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich

und

das Ministerium für Verkehr der Republik Finnland, für Artikel 8 die Straßen- und Wasserbauverwaltung.

#### Artikel 15

1. Dieses Abkommen tritt am 60. Tag nach dem Tag in Kraft, an welchem die Vertragsparteien einander im diplomatischen Wege schriftlich mitgeteilt haben, daß die für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

2. Dieses Abkommen gilt für ein Jahr nach Inkrafttreten. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um ein Jahr, wenn es nicht von einer der Vertragsparteien drei Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Wien, am 25. März 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und finnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Österreichische Bundesregierung:

**G. Reisch**

Für die Regierung der Republik Finnland:

**Seppo Pietinen**

Die in Artikel 15 Absatz 1 des vorstehenden Abkommens vorgesehenen Mitteilungen wurden am 25. August 1981 ausgetauscht; das Abkommen tritt daher am 24. Oktober 1981 in Kraft.

2. Sopimuspuolen liikenteenharjoittajat saavat suorittaa kuorma-autoilla tai ajoneuvoyhdistelmillä ja perävaunuilla kuljetuksia toisen sopimuspuolen alueen ja kolmannen valtion välillä vain toisen sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen antamalla erityisellä luvalla.

#### 12 Artikla

Ajohenkilöstön on pidettävä tämän sopimuksen määräysten mukaan vaadittavat asiakirjat mukana kaikilla matkoilla toisen sopimuspuolen alueella ja esitettävä ne asianomaisten elinten vaatimuksesta.

#### 13 Artikla

Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset päättävät kaikista tämän sopimuksen soveltamisen aiheuttamista kysymyksistä.

#### 14 Artikla

Tämän sopimuksen tarkoittamat asianomaiset viranomaiset ovat:

Itävallan Tasavallan liikenneministeri

ja

Suomen Tasavallan liikenneministeriö, 8 artiklan osalta: Tie- ja vesirakennushallitus.

#### 15 Artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kuudentenkymmenentenä päivänä siitä, kun sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti, että tämän sopimuksen voimaansaattamiseksi tarvittavat valtionsisäiset edellytykset on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa yhden vuoden ajan voimaantulosta. Sen voimassaolo jatkuu vuoden kerrallaan ellei jompikumpi sopimuspuoli sano sitä kirjallisesti irti kolme kuukautta ennen sen voimassaolon päättymistä.

Tehty Wienissä 25. päivänä maaliskuuta 1980 kahtena saksan- ja suomenkielisenä alkuperäiskappaleena, joiden kummankin sanamuoto on yhtä todistusvoimainen.

Itävallan Liittohallituksen puolesta:

**G. Reisch**

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

**Seppo Pietinen**

**Kreisky**



# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 555,— inklusive 8% Umsatzsteuer für Inlands- und S 645,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,10 inklusive 8% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 6,— inklusive 8% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

**Bezugsanmeldungen** werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 5780.002. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.